

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 15 febbraio 2000



Aoste, le 15 février 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

Testo coordinato della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 recante «Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili»

(aggiornamento alla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1)

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 «Portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et handicapées»

(Mise à jour au 3 janvier 2000 – loi régionale n° 1)

page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

della legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 recante:
«TESTO UNICO DELLE NORME REGIONALI IN MATERIA
DI PROMOZIONE DI SERVIZI A FAVORE
DELLE PERSONE ANZIANE ED INABILI»
(aggiornamento alla legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1)

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 15 dicembre 1982, n. 93 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 24 dicembre 1982; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 26 maggio 1993, n. 46 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 25 del 2 giugno 1993; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 19 del 28 aprile 1997; vacatio legis ordinaria;
- regolamento regionale 17 agosto 1999, n. 3 pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 37 del 24 agosto 1999; vacatio legis ordinaria;
- legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 12 gennaio 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.

NB: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

Art. 1
(Contenuti della legge)

Con la presente legge sono riunite e coordinate, con modificazioni ed integrazioni, in forma di testo unico, le leggi

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

Loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982
«PORTANT TEXTE UNIQUE DES DISPOSITIONS RÉGIONALES
POUR LA PROMOTION DE SERVICES EN FAVEUR
DES PERSONNES ÂGÉES ET HANDICAPÉES»
(Mise à jour au 3 janvier 2000 – loi régionale n° 1)

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédé en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982, publiée au Bulletin Officiel n° 19 du 24 décembre 1982; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 46 du 26 mai 1993, publiée au Bulletin Officiel n° 25 du 2 juin 1993; vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 13 du 16 avril 1997, publiée au Bulletin Officiel n° 19 du 28 avril 1997; vacatio legis ordinaire;
- règlement régional n° 3 du 17 août 1999, publié au Bulletin Officiel n° 37 du 24 août 1999; vacatio legis ordinaire;
- loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, publiée au Bulletin Officiel n° 3 du 12 janvier 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

Article 1
(Contenu de la loi)

Par la présente loi, les lois régionales portant dispositions pour la promotion de services en faveur des personnes âgées

regionali recanti norme per la promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili.

Sono abrogate le leggi regionali 20 giugno 1978, n. 47, 23 aprile 1979, n. 26, 10 dicembre 1980, n. 55.

TITOLO I PRINCIPI GENERALI

Art. 2 (Finalità)

La Regione Valle d'Aosta promuove qualificanti interventi in materia di assistenza socio - sanitaria a favore degli anziani e delle persone che, indipendentemente dall'età, versino in obiettive condizioni di disagio sociale, sanitario ed economico; le attività promosse debbono essere finalizzate al mantenimento e al reinserimento delle persone nell'ambito della famiglia e della comunità di appartenenza.

I servizi previsti dalla presente legge debbono essere coordinati ed integrati con la rete dei servizi generali e con i programmi regionali di sviluppo.

Al cittadino deve essere assicurata la libertà di scelta nell'accesso ai servizi.

Art. 3 (Tipologia dei servizi)

Gli interventi della Regione sono finalizzati all'istituzione e alla gestione dei seguenti tipi di servizi:

- a) servizi aperti;
- b) servizi residenziali;
- c) servizi per l'integrazione sociale.

Sono compresi nei servizi aperti: l'assistenza domiciliare socio - sanitaria; i soggiorni climatici marini, lacustri, montani e termali; i centri di incontro per le attività culturali e del tempo libero.

I servizi residenziali comprendono: i centri diurni e notturni di assistenza; le micro - comunità, le comunità protette e le comunità alloggio.

Di regola i servizi residenziali ed i centri d'incontro per le attività culturali e del tempo libero debbono essere ubicati nella stessa struttura edilizia.

Le attività per l'integrazione sociale comprendono: gli interventi diretti ed indiretti per fare fronte ad esigenze primarie quali il sostentamento alimentare, l'affitto, il riscaldamento ed i trasporti.

Sono ammesse inoltre altre forme di attività a livello sperimentale volte a conseguire le finalità generali della presente legge.

et handicapées sont réunies et coordonnées, avec des modifications et des adjonctions, en un texte unique.

Les lois régionales n° 47 du 20 juin 1978, n° 26 du 23 avril 1979 et n° 55 du 10 décembre 1980 sont abrogées.

TITRE I PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 2 (Buts)

La Région de la Vallée d'Aoste promeut des initiatives en matière d'assistance sociale et sanitaire en faveur des personnes âgées et des personnes qui, indépendamment de leur âge, se trouvent dans des conditions objectives de désavantage social, sanitaire et économique; les activités promues tendent à maintenir et à réinsérer ces personnes dans le milieu familial et communautaire auquel elles appartiennent.

Les services prévus par la présente loi doivent être coordonnés et complétés par le réseau de services généraux et par les programmes régionaux de développement.

La liberté de choix quant à l'accès à ces services doit être assurée aux citoyens.

Article 3 (Typologie des services)

Les interventions de la Région ont pour but l'établissement et la gestion des types suivants de services:

- a) services ouverts;
- b) services de résidence;
- c) services pour l'intégration sociale;

Les services ouverts comprennent: l'assistance à domicile sociale et sanitaire; les séjours climatiques marins, lacustres, thermaux et en montagne; les centres d'activités culturelles et de loisirs.

Les services de résidence comprennent: les centres diurnes et nocturnes d'assistance; les micro-communautés; les communautés protégées et les foyers-logement.

En règle générale, les services de résidence et les centres d'activités culturelles et de loisirs doivent être situés, dans le même bâtiment.

Les activités pour l'intégration sociale comprennent les interventions directes et indirectes pour faire face aux besoins essentiels tels que la nourriture, le loyer, le chauffage et les transports.

D'autres formes d'activités expérimentales, tendant à réaliser les finalités générales de la présente loi, sont en outre admises.

Art. 4

(Soggetti destinatari degli interventi regionali)

La Regione assegna per l'istituzione, il potenziamento e la gestione dei servizi di cui all'articolo 3 contributi finanziari a:

- a) Comuni, Consorzi di Comuni e l'Associazione dei Comuni di cui all'articolo 2 della legge regionale 22 gennaio 1980, n. 2;
- b) alle Comunità montane, limitatamente alla gestione dei servizi, qualora siano loro demandati in applicazione dell'articolo 3 della legge regionale 2 novembre 1987, n. 91, recante norme concernenti le Comunità montane¹.

I servizi debbono essere funzionalmente integrati con quelli dell'Unità sanitaria locale, nella sua articolazione in distretti socio - sanitari.

I piani socio - sanitari regionali triennali fissano i programmi e gli obiettivi degli interventi in materia di assistenza sanitaria per le persone anziane ed inabili.

I comitati di zona per la partecipazione e gestione sociale, di cui agli articoli 10 e successivi della legge regionale 22 gennaio 1980, n. 2, costituiscono organismi di proposta e di consulenza dei comuni, consorzi di comuni e dell'Associazione dei comuni, per la istituzione e la gestione dei servizi previsti dalla presente legge.

Apposite leggi regionali disciplinano il finanziamento per la realizzazione di opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane ed inabili.

Art. 5

(Partecipazione alle spese di gestione dei servizi da parte degli utenti)

Gli utenti sono tenuti a partecipare alle spese di gestione dei servizi di cui intendono usufruire, in rapporto alle loro possibilità economiche.

Nel piano annuale di riparto dei contributi, di cui al successivo articolo 20, possono essere fissate le misure della contribuzione degli utenti per ogni singolo servizio, in accordo con l'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta.

Art. 6

(Interventi della Regione)

La Regione, nell'esercizio delle proprie potestà legislative e nell'espletamento delle proprie funzioni amministrative, sentite la *Consulta permanente delle Organizzazioni Sindacali*² e l'Associazione dei Sindaci della Valle d'Aosta, assume iniziative e adotta specifici provvedimenti volti ad agevolare il soddisfacimento di esigenze primarie degli anziani quali il contenimento del costo della vita, dei canoni di affitto, delle spese per il riscaldamento e per i trasporti.

Article 4

(Bénéficiaires des interventions régionales)

La Région attribue des subventions pour l'institution, l'amélioration et la gestion des services visés à l'art. 3:

- a) aux communes, consortiums de communes et à l'Association des communes visés à l'art. 2 de la loi régionale n° 2 du 22 janvier 1980;
- b) aux communautés de montagne, limitativement à la gestion des services, dans le cas où ils seraient délégués à ces dernières à l'application de l'art. 3 de la loi régionale n° 91 du 2 novembre 1987 portant dispositions au sujet des communautés de montagne.¹

Les services doivent opportunément compléter ceux de l'Unité sanitaire locale, dans son organisation en districts sociaux et sanitaires.

Les plans sociaux et sanitaires régionaux triennaux fixent les programmes et les objectifs des interventions en matière d'assistance sanitaire pour les personnes âgées et handicapées.

Les comités de zone pour la participation et la gestion sociale, visés aux articles 10 et suivants de la loi régionale n° 2 du 22 janvier 1980, constituent des organismes d'initiatives et de consultations des communes, des consortiums de communes et de l'Association des communes, pour l'établissement et la gestion des services prévus par la présente loi.

Des lois régionales spéciales réglementent le financement pour la réalisation d'ouvrages publics destinés à l'assistance aux personnes âgées et handicapées.

Article 5

(Participation aux frais de gestion des services de la part des usagers)

Les usagers sont tenus de participer aux frais de gestion des services dont ils ont l'intention de bénéficier, proportionnellement à leurs possibilités économiques.

Dans le plan annuel de répartition des subventions, visé au suivant article 20, le montant de la contribution des usagers pour chaque service pourra être fixé, en accord avec l'Association des Syndics de la Vallée d'Aoste.

Article 6

(Interventions de la Région)

La Région, dans l'exercice de ses pouvoirs législatifs et dans l'accomplissement de ses fonctions administratives, après avis du *Conseil permanent des organisations syndicales*² et de l'Association des Syndics de la Vallée d'Aoste, prend des initiatives et adopte des mesures spécifiques tendant à faciliter la satisfaction des besoins essentiels, des personnes âgées, tels que la compression du coût de la vie, des loyers, des frais pour le chauffage et les transports.

TITOLO II
DEFINIZIONE DEI SERVIZI

Art. 7
(Assistenza domiciliare)

L'assistenza domiciliare è il complesso delle prestazioni assistenziali (aiuto domestico, disbrigo delle commissioni, preparazione e fornitura dei pasti, igiene della casa e della persona, sostegno psicologico, ecc.) e sanitarie (visite mediche, interventi infermieristici o di altri operatori di base), volte a mantenere l'utente nel proprio contesto sociale.

Art. 8
(Soggiorni climatici marini, lacustri, montani e termali)

I soggiorni climatici marini, lacustri, montani e termali svolgono la funzione di mantenimento e di ristabilimento dello stato di salute in relazione ad affezioni che risentono dei fattori meteorologici.

Art. 9
(Centri d'incontro per le attività culturali e del tempo libero)

Il centro d'incontro si attua in ambienti forniti di sussidi ed arredi idonei per lo svolgimento di attività culturali e del tempo libero possibilmente con la presenza di animatori.

I centri di incontro possono avere carattere permanente, temporaneo o stagionale ed operare in collaborazione con le biblioteche comunali.

Di norma le modalità di funzionamento e le attività del centro di incontro sono determinate ed autogestite dagli utenti in accordo con l'ente locale che l'ha istituito.

Art. 10
(Centri diurni e notturni di assistenza)

I centri diurni e notturni di assistenza, possibilmente integrati con i centri di cui all'articolo precedente, forniscono servizi di ristoro e di pernottamento e costituiscono anche punti di appoggio dei servizi di assistenza domiciliare.

Art. 11
(Micro - comunità e comunità protette)

La micro - comunità e la comunità protetta sono un complesso di vani, munito di servizi generali idonei alla convivenza, destinato a persone anziane che hanno bisogno di sostegno di tipo sanitario, infermieristico e domestico.

Art. 12
(Comunità - alloggio)

La Comunità - alloggio è costituita da un complesso di alloggi assegnati, con canone di favore, dagli enti indicati

TITRE II
DÉFINITION DES SERVICES

Article 7
(Assistance à domicile)

L'assistance comprend l'ensemble des services d'assistance (aide domestique, commissions, préparation et fourniture des repas, hygiène de la maison et de la personne, soutien psychologique, etc....) et des services de santé (visites médicale, interventions de personnel infirmier ou sanitaire de base), tendant à maintenir l'usager dans son contexte social.

Article 8
(Séjours climatiques marins, lacustres, thermaux et en montagne)

Les séjours climatiques marins, lacustres, thermaux et en montagne ont la fonction de maintenir et de rétablir l'état de santé chez les sujets qui sont atteints d'affections liées à des facteurs météorologiques.

Article 9
(Centres d'activités culturelles et de loisirs)

Le centre de rencontre est réalisé dans des lieux équipés de matériel et d'ameublement appropriés au déroulement d'activités culturelles et de loisirs, si possible avec la participation d'animateurs.

Les centres de rencontre peuvent avoir un caractère permanent, temporaire ou saisonnier et agir en collaboration avec les bibliothèques municipales.

En règle générale, les modalités de fonctionnement et les activités du centre de rencontre sont déterminées et gérées par les usagers eux-mêmes, en accord avec l'organisme local qui l'a institué.

Article 10
(Centres diurnes et nocturnes d'assistance)

Les centres diurnes et nocturnes d'assistance, si possible soutenus par les centres à l'article précédent, assurent les repas et l'hébergement et constituent également des points d'appui pour les services d'assistance à domicile.

Article 11
(Micro-communautés et communautés protégées)

Les micro-communautés et les communautés protégées sont un ensemble de pièces, munis de services généraux appropriés à la vie en commun, destiné personnes âgées qui ont besoin de l'assistance de personnel sanitaire, infirmier et domestique.

Article 12
(Foyers - logement)

Le Foyer-logement est composé d'un ensemble de logements, aux loyers modérés, affectés, par les organismes indi-

nell'articolo 4, ad anziani singoli o coniugati autosufficienti che non abbiano necessità di assistenza particolare.

La comunità - alloggio è dotata di servizi generali comuni quali la cucina, la fornitura del vitto, la lavanderia, la emeroteca, ecc., nonché di personale per l'aiuto domestico.

Art. 13
(Abitazioni)

I programmi di edilizia popolare ed economica degli enti locali territoriali, debbono contenere norme per il conseguimento delle finalità di cui al precedente comma.

Gli alloggi situati nei piani terreni delle case dell'edilizia economica e popolare debbono essere riservati agli assegnatari anziani ed inabili. Tali alloggi debbono essere conformi alle norme previste dal DPR 27 aprile 1978, n. 384.

Art. 14
(Servizi per l'integrazione sociale)

I servizi per l'integrazione sociale sono garantiti dai comuni mediante finanziamenti previsti da apposite leggi regionali.

TITOLO III
NORME PER L'OTTENIMENTO
DEI CONTRIBUTI
PER LA GESTIONE DEI SERVIZI

Art. 15
(Procedura)

Gli enti interessati, per essere ammessi ai contributi previsti dalla presente legge, debbono presentare, entro il 31 maggio dell'anno precedente a quello per il quale il contributo viene richiesto, domanda all'Assessorato regionale della Sanità ed Assistenza Sociale³, corredata da analitica documentazione, dimostrativa della tipologia del servizio o dei servizi che si intendono istituire, del numero e della qualifica del personale addetto, ivi compreso l'eventuale apporto di personale volontario, nonché dell'onere di spesa previsto.

I programmi annuali degli enti debbono prevedere le misure della contribuzione degli assistiti alla fruizione dei servizi.

Nella formulazione dei programmi, gli enti locali, al fine di una corretta interpretazione dei bisogni prioritari della popolazione, debbono attivare forme di consultazione con la popolazione stessa e garantire la costante partecipazione delle forze sociali rappresentative degli interessi dei cittadini ed in particolare delle rappresentanze sindacali dei pensionati presenti nel territorio.

Art. 16
(Rendiconti)

Entro il 31 marzo di ogni anno, gli enti gestori di servizi debbono presentare all'Assessorato della Sanità ed Assisten-

qués à l'art. 4, à des personnes âgées seules ou mariées, autonomes, n'ayant pas besoin d'assistance particulière.

Le Foyer-logement est muni de services généraux en commun tels que la cuisine, la fourniture d'aliments, la buanderie, l'hémérothèque ainsi que de personnel domestique.

Article 13
(Habitations)

Les programmes d'habitations à loyer modéré des organismes locaux territoriaux doivent contenir les dispositions pour l'obtention des buts visés à l'alinéa précédent.

Les logements situés au rez-de-chaussée des habitations à loyer modéré doivent être réservés aux bénéficiaires âgés et handicapés. Lesdits logements doivent être conformes aux dispositions prévues par le D.P.R. n° 384 du 27 avril 1978.

Article 14
(Services pour l'intégration sociale)

Les services pour l'intégration sociale sont assurés par les communes au moyen de financements prévus par des lois régionales spéciales.

TITRE III
DISPOSITIONS POUR L'OBTENTION
DES SUBVENTIONS
POUR LA GESTION DES SERVICES

Article 15
(Procédure)

Les organismes intéressés, pour obtenir les subventions prévues par la présente loi, doivent présenter, avant le 31 mai de l'année précédente celle pour laquelle la subvention est demandée, une demande à l'Assessorat régional à la Santé et à l'Aide sociale³, accompagnée d'une documentation analytique qui illustre la typologie du service ou des services que l'on veut instituer, le nombre et la qualification du personnel préposé, y compris l'apport éventuel de personnel volontaire, ainsi que les frais prévus.

Les programmes annuels des organismes doivent prévoir le montant de la contribution des assistés à la jouissance des services.

Dans la formulation des programmes, les organismes locaux, afin d'interpréter correctement des besoins prioritaires de la population, doivent mettre en oeuvre des formes de consultation avec: la population même et garantir la participation constante des forces sociales qui représentent les intérêts des citoyens, notamment celle des délégations syndicales des retraités présents sur territoire.

Article 16
(Comptes rendus)

Les organisations gestionnaires de services doivent présenter à l'Assessorat à la Santé et à l'Aide sociale⁴ le compte

za Sociale⁴ il rendiconto analitico delle spese sostenute nell'anno precedente.

Le quote di partecipazione degli utenti sono riscosse dall'ente gestore e vengono scomutate dalle spese di cui all'art. 18.⁵

Art. 17
(Gestione)

L'Amministrazione dei servizi è espletata dagli enti locali promotori attraverso i propri organi istituzionali, secondo le rispettive competenze.

L'organizzazione, la conduzione e la verifica della funzionalità operativa deve essere attuata con l'apporto di organismi partecipativi degli utenti e delle rappresentanze sindacali delle categorie interessate.

TITOLO IV
MISURA DEI CONTRIBUTI E CRITERI
PER LA LORO CONCESSIONE

Art. 18⁶
(Spese di gestione dei servizi a favore
delle persone anziane)

1. La Regione contribuisce alle spese di gestione sostenute dagli Enti pubblici per i servizi a favore delle persone anziane sulla base di quote capitarie per i singoli servizi, stabilite dalla Giunta regionale in relazione a parametri oggettivi di valutazione dei costi di esercizio dei servizi, nonché agli stanziamenti previsti dal bilancio pluriennale della Regione.

2. La Regione, nei limiti degli stanziamenti del bilancio pluriennale, può prevedere finanziamenti aggiuntivi agli Enti gestori di servizi a favore delle persone anziane per integrare le quote di partecipazione riscosse dagli utenti e dai loro familiari, qualora esse fossero inferiori alla quota minima stabilita annualmente dalla Giunta regionale.

3. I finanziamenti regionali di cui al presente articolo sono erogati agli Enti pubblici gestori di servizi a favore delle persone anziane con vincolo di destinazione per la gestione dei servizi di cui alla presente legge.

Art. 19
(Contributi in conto spese capitale)

I contributi in conto spese capitale si distinguono in contributi «una tantum» per l'avvio e il primo impianto di servizi e in contributi annui per l'acquisto ed il rinnovo di attrezzature ed arredi. Detti contributi sono stabiliti come segue:

- per il centro d'incontro per le attività culturali e del tempo libero:
 - a) contributo «una tantum» massimo di lire 5.000.000;

rendu analytique des dépenses soutenues au cours de l'année précédente, avant le 31 mars de chaque année.

Les quotes-parts à la charge des usagers sont perçues par l'établissement gestionnaire et défalquées des dépenses visées à l'art. 18 de la présente loi.⁵

Article 17
(Gestion)

L'administration des services est effectuée par les organismes promoteurs, à travers leurs propres organes institutionnels, selon leurs compétences respectives.

L'organisation, la gestion et la vérification du fonctionnement opérationnel des services doivent être réalisées avec l'apport d'organismes de participation des usagers et des délégations syndicales des catégories intéressées.

TITRE IV
MONTANT DES SUBVENTIONS
ET CRITÈRES D'OCTROI

Article 18⁶
(Frais de gestion des services destinés
aux personnes âgées)

1. La Région contribue aux frais de gestion supportés par les établissements publics pour les services destinés aux personnes âgées, sur la base de montants, relatifs à chaque service, établis par le Gouvernement régional suivant des paramètres objectifs d'évaluation des coûts d'exploitation desdits services et compte tenu des affectations prévues par le budget pluriannuel de la Région.

2. La Région, dans les limites des affectations du budget pluriannuel, peut prévoir des financements supplémentaires en faveur des établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées, à titre de complément des contributions versées par les usagers et leurs familles, au cas où elles seraient inférieures au quota minimum établi chaque année par le Gouvernement régional.

3. Les financements régionaux visés au présent article sont versés aux établissements gestionnaires des services destinés aux personnes âgées et doivent obligatoirement être réservés à la gestion des services visés à la présente loi.

Article 19
(Subventions en capital)

Les subventions en capital sont divisées en subventions extraordinaires pour la mise en train et la première installation de services, et subventions annuelles pour l'acquisition et le renouvellement des équipements et des ameublements. Lesdites subventions sont établies comme suit:

- pour le centre d'activités culturelles et de loisirs:
 - a) subvention extraordinaire de 5 000 000 de lires au maximum;

- b) contributo massimo annuo di L. 2.000.000;
- per il centro diurno e notturno di assistenza:
 - a) contributo «una tantum» massimo di lire 8.000.000;
 - b) contributo massimo annuo di L. 3.000.000;
- per la micro - comunità e la comunità protetta:
 - a) contributo «una tantum» massimo di lire 2.000.000 per ogni vano;
 - b) contributo massimo annuo di lire 800.000 per ogni vano;
- per la comunità - alloggio:
 - a) contributo «una tantum» di lire 1.000.000 per ogni alloggio.
 - b) contributo massimo annuo di lire 300.000 per ogni alloggio.

I contributi «una tantum» per l'avvio ed il primo impianto di servizi non sono cumulabili con finanziamenti per analoghe finalità previsti da altre leggi.

TITOLO V ADEMPIMENTI DELLA REGIONE

Art. 20⁷

(Definizione dei servizi a favore delle persone anziane)

1. La Giunta regionale definisce gli standard strutturali e gestionali dei servizi per anziani.

Art. 21⁸

Art. 22 (Vigilanze)

Alla vigilanza sui lavori che interessino strutture edilizie, provvede l'Assessorato regionale dei Lavori Pubblici⁹, di intesa con l'Assessorato regionale della Sanità ed Assistenza Sociale¹⁰.

La vigilanza e le funzioni di coordinamento e di indirizzo sulla funzionalità dei servizi, sono demandate all'Assessorato della Sanità ed Assistenza Sociale¹¹.

Art. 23 (Corsi di formazione di personale)

La Regione organizza, direttamente o tramite gli Enti locali, corsi di qualificazione e formazione professionale per

- b) subvention annuelle de 2 000 000 de lires au maximum;
- pour le centre diurne et nocturne d'assistance:
 - a) subvention extraordinaire de 8 000 000 de lires au maximum;
 - b) subvention annuelle de 3 000 000 de lires au maximum;
- pour la micro-communauté et la communauté protégée:
 - a) subvention extraordinaire de 2 000 000 de lires au maximum pour chaque pièce;
 - b) subvention annuelle de 800 000 lires au maximum pour chaque pièce;
- pour le foyer-logement:
 - a) subvention extraordinaire de 1 000 000 de lires au maximum pour chaque logement;
 - b) subvention annuelle de 300 000 lires au maximum pour chaque logement.

Les subventions extraordinaires pour la mise en train et la première installation de services et les financements prévus dans des buts analogues par d'autres lois, ne peuvent être cumulés.

TITRE V FONCTIONS DE LA RÉGION

Article 20⁷

(Définition des services destinés aux personnes âgées)

1. Le Gouvernement régional définit les standards des services destinés aux personnes âgées pour ce qui est des structures et de la gestion.

Article 21⁸

Article 22 (Surveillance)

L'Assessorat régional aux Travaux publics⁹, en accord avec l'Assessorat régional à la Santé et à l'Aide sociale¹⁰, pourvoit à la surveillance des travaux concernant les constructions.

La surveillance et les fonctions de coordination et d'orientation concernant le fonctionnement des services sont déléguées à l'Assessorat à la Santé et à l'Aide sociale.¹¹

Article 23 (Cours de formation du personnel)

La Région organise, directement ou par l'intermédiaire des organismes locaux, des cours de qualification, et de for-

personale da adibire ai servizi di cui alla presente legge. Nelle assunzioni di personale deve essere data precedenza a coloro che abbiano frequentato con profitto i predetti corsi.

TITOLO VI
NORME FINANZIARIE

Art. 24
(Finanziamento)

OMISSIS

Art. 25
(Variazioni di bilancio)

OMISSIS

Art. 26
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

Note

¹ Comma così sostituito dall'art. 31, comma 1, della l.r. 46/1993.

² Organo collegiale soppresso per effetto del combinato disposto dell'art. 11 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 e dell'art. 1 del r.r. 3/1999.

³ Leggasi Assessorato regionale competente in materia di sanità e di politiche sociali, per effetto del combinato disposto degli artt. 3, 6 e 8 della l.r. 45/1995.

⁴ Leggasi Assessorato regionale competente in materia di sanità e di politiche sociali, per effetto del combinato disposto degli artt. 3, 6 e 8 della l.r. 45/1995.

⁵ Comma così sostituito dall'art. 30, comma 1, della l.r. 13/1997.

⁶ Articolo così sostituito dall'art. 38, comma 1, della l.r. 1/2000.

⁷ Articolo così sostituito dall'art. 38, comma 2, della l.r. 1/2000.

⁸ Articolo abrogato dall'art. 38, comma 3, della l.r. 1/2000.

⁹ Leggasi Assessorato regionale competente in materia di opere pubbliche, per effetto del combinato disposto degli artt. 3, 6 e 8 della l.r. 45/1995.

¹⁰ Leggasi Assessorato regionale competente in materia di sanità e di politiche sociali, per effetto del combinato disposto degli artt. 3, 6 e 8 della l.r. 45/1995.

¹¹ Leggasi Assessorato regionale competente in materia di sanità e di politiche sociali, per effetto del combinato disposto degli artt. 3, 6 e 8 della l.r. 45/1995.

mation professionnelle pour le personnel qui doit être affecté aux services visés à la présente loi. Le personnel est engagé, en priorité, parmi ceux qui ont fréquenté les cours susdits en obtenant de bons résultats.

TITRE VI
DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 24
(Financement)

OMISSIS

Article 25
(Variations du budget)

OMISSIS

Article 26
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

Notes

¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 31 de la l.r. 46/1993.

² Organe collégial supprimé en vertu des dispositions combinées de l'art. 11 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et de l'art. 1^{er} du r.r. 3/1999.

³ Lire Assessorat régional compétent en matière de santé et de politiques sociales, en vertu des dispositions combinées des articles 3, 6 et 8 de la l.r. 45/1995.

⁴ Lire Assessorat régional compétent en matière de santé et de politiques sociales, en vertu des dispositions combinées des articles 3, 6 et 8 de la l.r. 45/1995.

⁵ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 30 de la l.r. 13/1997.

⁶ Article remplacé par le premier alinéa de l'art. 38 de la l.r. 1/2000.

⁷ Article remplacé par le deuxième alinéa de l'art. 38 de la l.r. 1/2000.

⁸ Article abrogé par le troisième alinéa de l'art. 38 de la l.r. 1/2000.

⁹ Lire Assessorat régional compétent en matière de ouvrages publics, en vertu des dispositions combinées des articles 3, 6 et 8 de la l.r. 45/1995.

¹⁰ Lire Assessorat régional compétent en matière de santé et de politiques sociales, en vertu des dispositions combinées des articles 3, 6 et 8 de la l.r. 45/1995.

¹¹ Lire Assessorat régional compétent en matière de santé et de politiques sociales, en vertu des dispositions combinées des articles 3, 6 et 8 de la l.r. 45/1995.